

SAMENWERKINGSPROGRAMMA
VOOR DE JAREN 2007 EN 2008
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

TER UITVOERING VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD
TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

Sofia, 15 november 2006

1. ECONOMIE

1.1. Algemeen

- 1.1.1. De Regering van de Republiek Bulgarije en de Vlaamse Regering, hierna "de Partijen" genoemd gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen op lange termijn, gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen. De samenwerking zal geconcretiseerd worden door de uitwisseling van kennis en ervaring inzake het economisch en het regionaal ontwikkelingsbeleid en inzake het gebruik van moderne managementtechnieken. Beide Partijen sturen elkaar documentatie en informatie over de bovengenoemde onderwerpen.
- 1.1.2. Beide Partijen bestuderen de mogelijkheid om deskundigen uit te wisselen in de door hen met wederzijds akkoord te bepalen economische domeinen.

1.2. Specifieke acties

1.2.1. Economisch, industrieel en regionaal beleid

- 1.2.1.1. Beide Partijen wisselen op verzoek van de andere partij informatie en ervaringen uit over het economisch, industrieel en regionaal beleid en het regionaal ontwikkelingsbeleid.

Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de samenwerking tussen regio's en eveneens de samenwerking met andere regio's in het kader van de overeenkomstige EU-programma's (structuurfondsen, Interreg).

- 1.2.1.2. Beide Partijen wisselen een delegatie van ambtenaren van de betrokken administraties (Economie, Regionaal Beleid) uit op het vlak van economie en regionaal beleid met het doel om informatie, ervaring en kennis uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen :

- duurzame industriële ontwikkeling;
- structuurfondsen;
- ondersteuning van verwante bedrijfsorganisaties en andere instellingen die steun verlenen aan het bedrijfsleven (bv. Kamers van koophandel, confederaties, Euro Info Centra, enz.).
- economisch en industrieel beleid (in het bijzonder betreffende kleine en middelgrote ondernemingen (KMOs): steun aan ondernemingen; ondernemerschap (peterschapsprojecten); instellingen voor kwaliteitsbeheer; innovatie; onderzoek en ontwikkeling en technologische vooruitgang, clusters;
- regionaal beleid (subregionaal economisch beleid gericht op sub regio's);
- stedelijk economisch beleid;
- Structuurfondsen (in het bijzonder het Europees Regionaal Ontwikkelings Fonds), wettelijke basis, financieel beheer en controle over de Structuurfondsen als geheel en het opzetten van efficiënte systemen en procedures voor het financieel beheer en controle over de Structuurfondsen in het bijzonder;

- contacten met de Europese Commissie en het opzetten van programma's (in het bijzonder betreffende Interreg IIIC);
- Euro Info Centra;
- sanering van post-industriële mijnsites.

1.2.2. Economisch ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen informatie en ervaring uit betreffende economische ontwikkeling. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de KMO's.

1.2.3. Regionaal Ontwikkelingsbeleid

Beide Partijen wisselen ervaring, kennis, documentatie, werkmodellen en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van regionale ontwikkeling. De Vlaamse Partij stelt haar ervaring ter beschikking van de Bulgaarse Partij op het vlak van het Vlaams subregionaal economisch beleid en het Strategisch Plan Ruimtelijke Economie. De Vlaamse partij stelt met name aan de Bulgaarse partners de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft :

- de Vlaamse wetgeving betreffende regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsbronnen voor regionale ondersteuning;
- administratief bestuur op regionaal en lokaal niveau.

Beide Partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones (o.a. industriezones) op en wisselen hun ervaring hieromtrent uit. Speciale aandacht gaat naar het aspect duurzame industriezones.

1.2.4. Kleine en middelgrote ondernemingen.

1.2.4.1. Beide Partijen benadrukken het belang van de ontwikkeling van hun samenwerking m.b.t. de KMO's.

1.2.4.2. Beide Partijen moedigen de ontwikkeling van rechtstreekse contacten aan tussen de Bulgaarse en Vlaamse KMO's.

1.2.5. Programma's voor begeleiding van ondernemingen: Peterschapsprojecten.

Beide Partijen wisselen ervaring en kennis uit betreffende peterschapsprojecten.

Peterschapsprojecten hebben als doel de professionalisering van de bedrijfsvoering van kleine ondernemingen en de bevordering van de netwerkvorming tussen ondernemingen.

De strategie bestaat erin dat de vaste groepen van bedrijfsleiders van kleine ondernemingen gedurende een periode van één of twee jaar maandelijks samenkomen met één of twee begeleiders om ervaringen uit te wisselen. De begeleiders zijn kaderleden uit grote bedrijven of ervaren zelfstandige

ondernemers die graag hun ervaring ter beschikking stellen van andere ondernemers.

2. TOERISME

- 2.1. Beide Partijen wisselen informatie uit betreffende wetgeving en reglementen m.b.t. toerisme, statistische informatie, documentatie en studies betreffende de ontwikkeling van toerisme. De Vlaamse Partij levert technische ondersteuning (advies) aan de Bulgaarse Partij betreffende hoeve- en fietstoerisme.
- 2.2. De Vlaamse Partij levert technische ondersteuning (advies) aan de Bulgaarse Partij betreffende cultuurtoerisme, uitgaande van de historische tradities, het rijke Vlaamse cultureel erfgoed en de waardevolle Vlaamse ervaring in dat verband.
- 2.3. Beide Partijen bevorderen de wederzijdse uitwisseling van toeristisch promotiemateriaal en de deelname van diverse toerismeorganisaties aan toeristische evenementen.
- 2.4. Beide Partijen moedigen de organisatie van studiebezoeken aan voor onderzoekers en deskundigen op het vlak van toerisme.
De Vlaamse Partij is bereid twee (2) deskundigen te ontvangen die actief zijn op het vlak van het toerisme, voor studiebezoek van maximaal vier (4) dagen aan Vlaanderen.
- 2.5. Beide Partijen stimuleren de organisatie van seminars, colloquia en werkgroepen met betrekking tot toerisme-onderwerpen die worden voorgesteld door de geïnteresseerde Partij met als doel het uitwisselen van ervaringen en ideeën, alsook de organisatie van werkvergaderingen en rondetafels..
- 2.6. Beide Partijen moedigen het totstandkomen aan van contacten tussen de betrokken organisaties in Varna en Antwerpen op het vlak van wedstrijdzeilen om ervaring en ideeën uit te wisselen over een toekomstig gezamenlijk samenwerkingsprogramma.
- 2.7. Beide Partijen wisselen ervaring uit over de toepassing van de "meetings en events industry", uitgaande van de ruime ervaring van Vlaanderen op dit gebied.

3. BUITENLANDSE HANDEL

- 3.1. Beide Partijen engageren zich om de handelsrelaties tussen Vlaanderen en Bulgarije te bevorderen.
- 3.2. Beide Partijen organiseren economische seminars en economische zendingen, naargelang de opportuniteit.

- 3.3.** De geplande acties (onder voorbehoud) georganiseerd door de Vlaamse kant tijdens de periode 2007-2008 zijn:
- 2006 – december: deelname aan de multisectorale handelsmissie naar Sofia, onder leiding van ZKH Prins Philippe);
 - 2007: deelname met een groepsstand (met Awex) aan de beurs in Plovdiv;
 - 2008: seminarie over milieutechnologie en –mogelijkheden in Sofia.
- 3.4.** Beide Partijen wisselen informatie m.b.t. business opportuniteiten en investeringen. Ad hoc en op verzoek van de andere Partij, wisselen beide Partijen informatie uit betreffende hun respectieve markten en sectoren en hun ervaring en kennis betreffende de promotie van internationaal ondernemen.
- 3.5.** Beide Partijen bevorderen en moedigen rechtstreekse contacten en samenwerking aan tussen Vlaamse en Bulgaarse handelskamers en andere verenigingen voor buitenlandse handel.

4. ENERGIE

Beide Partijen zullen samenwerken op het gebied van energie, en dan vooral op volgende gebieden: energie-efficiëntie, het verzekeren van energieleveringen, hernieuwbare energiebronnen. Beide Partijen zijn bereid samen te werken in initiatieven betreffende de introductie van beleid, handelwijzen en technologieën voor een duurzame energie-ontwikkeling.

5. LANDBOUW - TUINBOUW

Binnen het kader van haar budgettaire mogelijkheden onderzoekt de Vlaamse Partij de mogelijkheden tot samenwerking met de Bulgaarse Partij op het vlak van:

- 5.1.** Uitwisseling van ervaring betreffende de opvolging van wetenschappelijke onderzoeksprojecten aan de landbouwkundige onderzoeksinstituten die worden aangeduid door de ministeries.
- 5.2.** Gezamenlijke wetenschappelijke en onderzoeksprojecten op de volgende domeinen:
- evaluatie van het agro-ecologische potentieel van landbouwgebieden en diversificatie van de landbouwproductie;
 - optimalisering van irrigatietechnologieën in geval van waterschaarste in serres;
 - nieuwe methoden en technieken voor milieuvriendelijke, kostenbesparende productie en opslag van veilige voedingsmiddelen van hoge kwaliteit, dranken en organische producten op basis van planten en dieren;
 - mogelijkheid tot het traceren van voedsel doorheen de voedselketen in het belang van het verhogen van de voedselveiligheid;
 - socio-economische problemen bij plattelandsontwikkeling.

In het licht van het EU-lidmaatschap van Bulgarije vanaf 1 januari 2007 en de nood om deel te nemen aan het CAP, wenst de Bulgaarse Partij voortzetting van de samenwerking met de Vlaamse Partij op het vlak van de landbouw om te beantwoorden aan de EU vereisten. Deze samenwerking moet leiden tot transfer van Vlaamse ervaring en gezamenlijk onderzoek naar:

- normen voor goede landbouw en milieu, rekening houdend met de specifieke indicatoren in Bulgarije, ondermeer bodem- en klimaatskenmerken, de bestaande landbouwsystemen en de structuur van de landbouwbedrijven;
- richtlijnen voor verenigbaarheid van conventionele en biologische landbouw en landbouw met gebruik van GGO's.

5.3. Biologische landbouw

- kennismaking met het systeem van toezicht op certificatie-instellingen voor biologische productie in Vlaanderen (wettelijk kader, procedures, controle-documentatie, sancties, productetikettering enz.);
- kennismaking in Vlaanderen met het systeem van ondersteuning voor biologische landbouw en met de activiteiten voor de bevordering van biologische landbouw en informatie t.b.v. de verbruikers over biologische producten.

6. LEEFMILIEU

6.1. De Vlaamse Landmaatschappij (VLM) wil haar wetenschappelijke en technologische expertise betreffende duurzame ontwikkeling van de open ruimte uitwisselen met partnerorganisaties in Bulgarije.

De VLM beschikt over expertise op de volgende domeinen:

- uitvoering en projectmanagement van landinrichtingsprojecten;
- ruilverkaveling;
- natuurontwikkeling;
- grondenbank en lokale grondenbanken;
- erosie maatregelen;
- landbouweconomische studies;
- milieueffectrapportage;
- implementatie van het mestbeleid (in het kader van de toepassing van Europese richtlijnen en verordeningen: nitraatrichtlijn 91/676/EG, Europese verordening nr. 1774/2002 over dierlijke bijproducten, kaderrichtlijn water 2000/60/EG, IPPC-richtlijn 96/61/EG, NEC-richtlijn 2001/81/EG, Europese verordening nr. 259/93 betreffende overbrenging van afvalstoffen binnen, naar en uit de Europese Gemeenschap);
- geografische informatiesystemen (GIS) en luchtfotogrammetrie;
- plattelandsontwikkeling;
- milieuovereenkomsten met landbouwers;
- participatie van de lokale bevolking;
- geïntegreerde aanpak van projecten.

De uitwisseling van kennis over instrumenten en werkwijzen met de Bulgaarse partners kan worden georganiseerd via:

- studiebezoeken van de Bulgaarse partner aan landinrichtingsprojecten in Vlaanderen;
- studiebezoeken van de VLM aan landinrichtingsprojecten in Bulgarije;

- uitwisseling van informatie over de gebruikte technieken en instrumenten;
- uitwerking van een demonstratieproject in Bulgarije.

6.2. De Vlaamse Milieumaatschappij (VMM) wil haar expertise verlenen via opleidingsstages aan ambtelijke deskundigen met een maximum van vijftien (15) mandagen per jaar (1/2 maand per jaar) m.b.t. een of meer van de volgende domeinen:

- netwerk voor het meten van luchtkwaliteit (concept, monsterneming en analyse);
- netwerk voor het meten van chemische en biologische waterkwaliteit (concept, monsterneming en analyse) en kwaliteitsbewaking van oppervlaktewater;
- inventaris van emissies in de lucht en in het water;
- milieurapportering m.i.v. een analyse van de milieu-effecten en een strategische milieuanalyse;
- tarifiering van en heffingen op afvalwater;
- gegevensverzameling en rapportering m.b.t. water en lucht;
- integraal waterbeleid;
- register van transfers van milieuvervuiling (PRTR).

De stage wordt in gezamenlijk overleg georganiseerd op basis van een concrete vraag en een concreet programmavoorstel en na toetsing van de haalbaarheid van het beoogde resultaat binnen de stageperiode.

6.3. Afvalverwerking

De Openbare Vlaamse Afvalstoffenmaatschappij (OVAM) is bereid om Bulgaarse experts te ontvangen met betrekking tot afvalbeheer en bodemsanering om kennis en informatie uit te wisselen over specifieke onderwerpen.

6.4. Natuurtechnische Milieubouw: geïntegreerd beheer van waterwegen in Bulgarije.

Dit project wordt voorgesteld in het kader van punt 6.3 'Milieueducatie en opvoeding betreffende duurzame ontwikkeling' en punt 7.2 'Waterwegen en Maritieme Zaken' van het 'Samenwerkingsprogramma voor de jaren 2007-2008 tussen de Regering van de Republiek Bulgarije en de Vlaamse Regering'. Natuur- en milieueducatie voor duurzame ontwikkeling wordt hierbij gecombineerd met een geïntegreerd beheer van waterwegen en kustgebieden.

Dit project zal de basis vormen van de versterking van de kennis van de ecologische aspecten bij beheersprojecten voor waterlopen binnen de Bulgaarse overheid.

- 1) Hiervoor wordt een handboek en een trainingsprogramma voor het personeel van het Bulgaars ministerie bevoegd voor Transport en Openbare Werken ontwikkeld. Het objectief is de kennisoverdracht van ecologische aspecten in beheersprojecten voor waterlopen. Op die manier zal dit project

de programmering van duurzame projecten ondersteunen zowel op het vlak van transport- als op het vlak van milieu- en natuurbeleid.

- 2) Wanneer dit handboek klaar is, zal de Vlaamse partner een trainingsprogramma voor gespecialiseerd personeel van het Bulgaars ministerie bevoegd voor Transport en Openbare Werken organiseren. Specifieke Vlaamse kennis over het onderwerp zal worden overgedragen naar de Bulgaarse overheid.

Het project wordt uitgevoerd op nationaal niveau en de resultaten kunnen worden geïmplementeerd door de Bulgaarse overheid bij zeer verschillende waterwegwerken. Bulgarije heeft een uitgebreid netwerk van natuurlijke en kunstmatige waterwegen (kanalen) die ecologisch belangrijke gebieden doorsnijden (Natura 2000, verbodingsgebieden, ...). Het handboek en het trainingsprogramma zullen het mogelijk maken om de volgende aspecten te definiëren:

- het gebruik van 'goede praktijk'-procedures rond natuurtechnische milieubouw bij plannen, programma's en/of projecten rond waterwegen, tijdens alle stappen zoals het voorbereiden, plannen, ontwerpen en toepassen en dat op een duurzame en geïntegreerde manier;
- een relevant nationaal afwegingskader voor de evaluatie betreffende ecologische milderende maatregelen bij plannen, programma's en/of projecten rond waterwegen (verschillende Richtlijnen (EIA, SEA, Habitats, 92/43/EEC, 79/409/EEC, 2000/60/EEC, 2003/4/EC), het Bulgaars netwerk van Speciale Beschermingsgebieden (toekomstige Natura 2000 gebieden), RAMSAR Conventie, ICPDR, en andere).

- 6.5. De Dienst NME van de afdeling Milieu-integratie en -subsiëringen is bereid om een Bulgaarse delegatie te ontvangen en de NME-werking en -structuur op Vlaams niveau actief en interactief te leren kennen.

Rekening houdend met de wensen/behoefte kan de Dienst NME één of een paar dagen organiseren met o.a.:

- voorstelling van en kennismaking met de werking van de Dienst Natuur- en Milieueducatie (NME) binnen het Vlaamse beleid en van de netwerking op het gebied van NME (diverse doelgroepen) en Educatie voor Duurzame Ontwikkeling;
- voorstelling van en kennismaking met het MOS-project (Milieuzorg op school), een educatief en milieuzorgproject van kleuterschool tot hoger onderwijs (en, indien gewenst, gekoppeld aan een schoolbezoek); kennismaking met de educatieve middelen;
- voorstelling van de werkwijze in Vlaanderen betreffende de fasering en implementatie van de Strategie voor Educatie voor Duurzame Ontwikkeling;
- terreinbezoek aan één of meerdere NME-centra; kennismaking met de gehanteerde educatieve middelen.

- 6.6. De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de looptijd van deze samenwerkingsovereenkomst een team experts (vloeiend Engelssprekend) voor een periode van vijf (5) dagen uit te nodigen in het kader van bovenvermelde

gebieden met het oog op de uitwisseling van kennis en het leggen van contacten met de Vlaamse actoren.

6.7. Samenwerking in de uitvoering van het Raamverdrag van de Verenigde Naties betreffende Klimaatverandering en zijn Kyoto Protocol.

Bulgarije en Vlaanderen zijn bereid om samen te werken binnen de doelstelling van het Raamverdrag van de Verenigde Naties op het gebied van Klimaatverandering en het Kyoto Protocol, vooral om de samenwerking te vergemakkelijken op het gebied van de Gemeenschappelijke Uitvoering onder Artikel 6 en op het gebied van Emissiehandel onder Artikel 17 van het Kyoto Protocol.

Een Intentieverklaring tussen de Regering van Bulgarije en de Regering van de Vlaamse Regio zal hiervoor opgesteld worden waarin de procedures zullen gedetailleerd worden zoals beschreven in het Kyoto Protocol met betrekking tot Bulgaars-Vlaamse samenwerking betreffende Artikels 6 en 17 van het Kyoto Protocol.

**7. TRANSPORT EN INFRASTRUCTUUR
(WEGEN, WATERWEGEN EN HYDROTECHNISCHE WERKEN)**

7.1. Wegverkeer

Transport in het algemeen

De Vlaamse Partij is bereid twee (2) delegaties van vijf (5) experts voor een periode van vijf (5) dagen te ontvangen om, afhankelijk van de interessepunten, informatie, vorming en documentatie (inclusief nader te bepalen plaatsbezoeken aan diverse locaties):

- verkeersplannen met lussen en kleine bussen, één richtingsverkeer;
- mobiliteitsplannen en mobiliteitsovereenkomsten;
- de oprichting en de werking van een Vlaams Verkeerscentrum; verkeersdispatching van de federale politie (o.a. blokrijden en praatpalennetwerk);
- het opmaken en interpreteren van multimodale verkeersmodellen;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtgeving en verkeerssturing, mobiele tekstkarren, coördinatie van verkeerslichtenregeling, prioritaire maatregelen voor het openbaar vervoer in het wegverkeer (verkeerslichtenbeïnvloeding);
- ontwikkeling van een website in verband met de lopende wegwerkzaamheden en de verkeersregelingen;
- ontwikkeling van een website over wegwerkzaamheden en verkeersregels, signalisatie bij wegenwerken, verkeersborden, wegmarkeringen, enz.
- indijken van files en gevaarlijke situaties te wijten aan wegenwerken op autowegen;
- beheer van plaatsen met hoog ongevallencijfer;

- informatie over GIS –toepassingen, organisatie van verkeersonderzoeken en –metingen, en digitale beeldverwerking (videocamera’s) voor verkeersmanagement; RDS TMC-systemen (Radio Data System-Traffic Message Coding);
- informatie over projecten betreffende toeritdosering, het invoeren van ritssystemen voor het samenvoegen van het verkeer op rijstroken, de aanleg van rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen, carpooling, aanleg van fiets- en voetpaden, aanleg van parkings;
- fietspaden management;
- voetpaden management;
- voorzieningen voor gehandicapten (voorzieningen om toegankelijkheid voor iedereen te verbeteren);
- veiligheidsvoorzieningen voor veiligheid in schoolomgevingen;
- informatie over wegveiligheid in het algemeen: verkeersveiligheid en communicatie met de weggebruikers, onderwijs inzake verkeersveiligheid, bewustmakingscampagnes en onderzoek hierover;
- Publiek Private Samenwerking (PPS);
- reinigen en onderhoud van de wegen; controlemethodes en –materieel voor het meten van de toestand van de wegen en de signalisatie;
- testen van wrijvingsweerstand op wegmarkeringen gebruik makend van de SRT en Grip Tester methoden;
- organiseren van activiteiten en principes in geval van uit te voeren werken in noodsituaties;
- een tijdelijk (tijdens spitsuren) inhaalverbod voor vrachtwagens op bepaalde autowegen;
- maatregelen voor geluiddemping op wegen, zoals geluiddempingsschermen, geruisarm wegdek en banden;
- controle op overladen vrachtwagens op autowegen;
- inter-modaal transport (m.i.v. carpoolen).

Op verzoek van de Bulgaarse Partij (Bulgaars Ministerie van Transport, Ministerie van Binnenlandse Zaken of het Ministerie voor Regionale Ontwikkeling en Openbare Werken), is de Vlaamse Partij bereid expertise ter beschikking te stellen voor de volgende domeinen en onder later te bepalen voorwaarden:

- stedelijk transportbeleid;
- veiligheidsaudits voor bestaande wegen, alsook projectaudits, inzameling van gegevens over verkeersongevallen en de creatie van een gegevensbank, inbegrepen de noodzakelijke activiteiten voor analyse voor de oorzaken van verkeersongevallen;
- de invoering van technische veiligheidsmaatregelen betreffende stedelijke en landelijke wegen;
- de organisatie van technisch gespecialiseerde bezoeken (opleidingen) op het vlak van de toepassing en het gebruik van de meest recente technologieën voor verkeersmanagement in Vlaanderen (ITS in wegenbeheer, een multimodaal informatiecentrum en videoverwerkingstechnieken) voor drie (3) experts van het ministerie van Regionale Ontwikkeling en Openbare Werken, het uitvoerend agentschap voor de wegen.

- samenwerking op het vlak van communicatie over verkeersveiligheid en uitwisseling van informatiemethodologie, uitwisseling van expertise en kennis over opvoeding betreffende verkeersveiligheid en planning van onderzoek;
- betreffende het gebruik van openbaar, stedelijk en interstedelijk transport, kan expertise ter beschikking worden gesteld van de Bulgaarse Partij over:
 - gegevensuitwisseling tussen voertuigen en de vaste installatie als een combinatie tussen radio, GPS (Global Positioning System) en ontwaardings-systemen;
 - geïntegreerde uitbating- en informatiesystemen met in de nabije toekomst de daaruit afgeleide reisinformatie beschikbaar gesteld op Internet;
 - de aanleg van intermodale overstappunten met in het bijzonder de combinatie van bus- en spoorwegstations en P/R (Park en ride);
 - uitwisseling van Vlaamse ervaring op het vlak van internationaal niet gecombineerde transporten, en het tot stand brengen van vrachtregeringen in het kader van de ontwikkeling van gecombineerd transport.

7.2. Waterwegen en Maritieme Zaken

Beide Partijen zijn bereid ervaringen uit te wisselen betreffende de volgende onderwerpen.

Beheer van geïntegreerde kustzones:

- uitwisseling van informatie betreffende milieu, infrastructuur en toerisme;
- de Vlaamse Partij is bereid omtrent dit onderwerp samen te werken met de Bulgaarse Partij in het kader van het EU programma's.

Beleid Binnenlandse Waterwegen:

- De Vlaamse Partij is bereid twee (2) delegaties van vijf (5) experts te ontvangen voor telkens vijf (5) dagen om) afhankelijk van de interesse, informatie, opleiding en documentatie te verstrekken (met inbegrip van inspecties op verschillende locaties) betreffende de ontwikkeling van 'river information services' en systemen.
- informatie bij de uitwisseling van informatie betreffende de toepassing van van de richtlijn 2005/44/EG ("RIS richtlijn") en de toepassing van de NAIADES programma over de promotie voor binnenwateren.

Haveninfrastructuur en –management en beleid:

- onderhoudsbaggerwerken in kustzones en estuaria;
- hydrografie en hydrometrie op getijdenrivieren;
- onderhoudsbaggerwerken voor de ontwikkeling en infrastructuur van Vlaamse zeehavens;
- samenwerking tussen Bulgaarse en Vlaamse havens;
- controlesystemen en ongevalpreventie in havens.

Beide Partijen werken samen op het vlak van havenproblematiek d.m.v. tot stand brengen en aanmoedigen van handelscontacten tussen Bulgaarse en Vlaamse havens.

De Vlaamse Partij wisselt haar ervaring uit op het vlak van heroriëntatie van wegverkeer naar watertransport.

De Vlaamse Partij wisselt haar ervaring uit op het vlak van de ontwikkeling van intermodaal transport en kustvaart.

8. ADMINISTRATIEVE DIENSVERLENING, COMMUNICATIE EN INFORMATIEMAATSCHAPPIJ

8.1. Beide Partijen wisselen informatie en kennis uit op het gebied van het leveren van administratieve diensten en de ontwikkeling van werkbare e-government, in het bijzonder op gebieden als:

- ontwikkeling van elektronische diensten voor personen;
- ontwikkeling van elektronische diensten voor ondernemingen,
- het creëren van een ICT-omgeving die bijdraagt tot het beveiligen van de interoperabiliteit en het integreren van de e-government die(19U

8.2. Beide Partijen wisselen informatie en kennis uit betreffende de implementatie van beleid rond een versnelde ontwikkeling van de informatiemaatschappij op volgende gebieden:

- het opbouwen van een up-to-date beveiligde en toegankelijke ICT infrastructuur;
- het bevorderen van wetenschappelijk onderzoek, technologische ontwikkeling en vernieuwing op het gebied van ICT.

8.3. Beide Partijen wisselen informatie en kennis uit betreffende de constructie en ontwikkeling van e-government, in het bijzonder op zulke gebieden als het opbouwen van een nationaal communicatienetwerk.

9. SOCIAAL BELEID, WELZIJN EN GEZONDHEID

Beide partijen werken samen en wisselen informatie, documentatie en expertise uit op gebied van welzijns- en gezondheidszorg.

9.1. Maatschappelijk welzijn en volksgezondheid

- het algemeen welzijns- en gezondheidsbeleid, het wetenschappelijk onderzoek op gebied van welzijn en volksgezondheid, de kwaliteitszorg, de inspectie en het toezicht, de inspraak en de rechten van cliënten, de samenwerking van de openbare en private organisaties op internationaal, regionaal en lokaal niveau;
- de programmatie, erkenning en subsidiëring van welzijns- en gezondheidsvoorzieningen;
- de bejaardenzorg m.n. rusthuizen, RVT's en serviceflats;
- de ondersteuning van diensten en voorzieningen;
- het verbeteren van de kwaliteit (Integrale Kwaliteitszorg);

- het vrijwilligerswerk;
- de zorgverzekering en het beheer van het Zorgfonds, dat de niet-medische hulp- en dienstverlening verzekert voor mensen die getroffen zijn door een langdurig ernstig verminderd zelfvermogen;
- de samenwerking met justitie op gebied van welzijns- en gezondheidszorg.

9.2. Gezondheidszorg

- de geestelijke gezondheidszorg, integratie van de geestelijke gezondheidszorg in de algemene gezondheidszorg, integratie van psychiatrische zorg in de gezondheidszorg, de overgang van institutionele psychiatrie naar psychiatrie in de maatschappij;
- het preventieve gezondheidsbeleid (bv. kankerpreventie, preventie van zelfmoord en depressie, preventie van problematisch alcohol- en druggebruik, ...);
- de coördinatie en opvolging van vaccinatieprogramma's en de profylaxe van infectieziekten (bv. de strijd tegen overdraagbare ziektes zoals HIV, ...);
- de eerstelijns- en de thuisgezondheidszorg;
- de inspectie, de advisering en het behandelen van klachten over milieuvergunningen;
- tot standbrengen van communicatie en beheer betreffende de risico's van negatieve milieuvloeden op de menselijke gezondheid;
- uitvoeren van onderzoek betreffende de inschatting van gezondheidsrisico's ten gevolge van milieuvervuiling;
- bepalen van risicogroepen die zijn blootgesteld aan negatieve milieuvloeden;
- ontwikkelen en verbeteren van een preventie-, behandelings- en re-educatiesysteem voor drugsverslaafden.

9.3. Welzijnszorg

- de sociale cohesie, m.n. maatschappelijk opbouwwerk, preventie, inburgering van nieuwkomers en integratie van migranten, strijd tegen armoede en de sociale uitsluiting;
- het algemeen welzijnswerk, m.n. eerstelijnszorg, crisisopvang, thuislozenzorg, vluchthuizen voor vrouwen, forensische welzijnszorg, slachtofferhulp en tele-onthaal;
- de gezinshulp en de thuiszorg;
- de bijzondere jeugdbijstand, m.n. ambulante, semi-residentiële en residentiële opvang voor jongeren;
- de integrale jeugdzorg, m.n. jeugdhulpverlening en algemene preventie inzake jeugdwelzijn;
- kind en gezin: kinderczorg, preventieve kinderczorg, hulpverlening bij kindermishandeling, adoptie enz.;
- de gehandicaptenzorg;
- bemiddeling: gezinsbemiddeling (echtscheidingsbemiddeling, opvoedingsbemiddeling, toegangsbemiddeling), bemiddeling in strafrechtelijke context (schadebemiddeling, herstelbemiddeling, bemiddeling tussen dader en

- slachtoffer), schuldbemiddeling, gemeenschapsbemiddeling burens, buurt- en wijkbemiddeling;
- ontwikkeling van alternatieve sociale diensten: beschut wonen voor mensen met mentale afwijkingen, dagzorgcentra, sociale rehabilitatie en integratiecentra;
 - het herstructureren van de bestaande gespecialiseerde instituten door een gebruik op volle capaciteit;
 - het deinstitutionaliseren van kinderen door preventie, reïntegratie van kinderen in een familiale of quasi-familiale omgeving, het aanbieden van alternatieve diensten aan kinderen in de maatschappij, plaatsing bij pleeggezinnen en bij families of verwanten of naaste vrienden;
 - het verbeteren van de leefomstandigheden voor geïstitutionaliseerde kinderen, mensen met handicaps en ouderen;
 - het creëren van condities voor het aanbieden van sociale diensten van hoge kwaliteit door non-gouvernementele organisaties;
 - hulp voor werknemers bij het opvoeden van hun kinderen wiens leeftijd tussen 0 en 3 jaar ligt.

10. WERKGELEGENHEID, INZONDERHEID T.A.V. RISICOGROEPEN OP DE ARBEIDSMARKT

- 10.1.** Beide Partijen werken samen op het vlak van werkgelegenheid en beroepsopleiding en moedigen op dit gebied contacten aan tussen de terzake bevoegde instellingen en sociale partners.
- 10.2.** Op vraag van één van de Partijen wisselen zij informatie uit over de arbeidsmarkt, reglementeringen, werkgelegenheidsbeleid, wetgeving, statistische gegevens en andere informatie over werkgelegenheid en beroepsopleiding.
- 10.3.** Op vraag van de Bulgaarse Partij zal de Vlaamse Partij (departement WSE) een Bulgaarse delegatie (drie tot vijf experts) ontvangen in Vlaanderen in de loop van 2007-2008. Om het bezoek te kunnen organiseren en voor te bereiden verwacht de Vlaamse Partij een verzoek van de Bulgaarse partner over de specifieke thema's waarin ze geïnteresseerd zijn.
- 10.4.** Beide Partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van het Europees Sociaal Fonds (ESF) en wisselen informatie en knowhow uit over het management en de monitoring van het ESF.
- 10.5.** De Vlaamse Partij (WSE) fungeert als bemiddelaar voor een mogelijke samenwerking met iedere actor of netwerk die op het vlak van de beroepsopleiding, de arbeidsmarkt en het werkgelegenheidsbeleid werkzaam zijn.
- 10.6.** De Vlaamse Partij (departement WSE) is bereid in te gaan op alle voorstellen van de Bulgaarse Partij betreffende problemen op de arbeidsmarkt, richtlijnen en opleiding, en mogelijkheden tot samenwerking:

- kennismaking met de Vlaamse ervaring betreffende de toepassing van gender overwegingen bij het uitstippelen van het beleid;
- het voorkomen van sociale uitsluiting van risicogroepen en de duurzame opname in de arbeidsmarkt: veiligheid in flexibiliteit;
- aanmoedigen van werkgevers die beroepsleiding aanbieden en garanderen voor hun arbeiders en bedienden (inzonderheid toegespitst op oudere werknemers) om werkzekerheid en carrièremogelijkheden te bevorderen;
- actief en sociaal integratiebeleid voor achtergestelde groepen op de arbeidsmarkt;
- tot stand brengen van een nationaal informatiesysteem over vraag en aanbod betreffende beroepsopleiding op korte en lange termijn;
- toegankelijk maken en toepassing van (best practices) op het vlak van voortgezette opleiding.

11. CULTUUR

11.1. Algemeen

Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uit inzake beeldende kunst, vormgeving, architectuur, musea, cultureel erfgoed, volkscultuur, literatuur, vertalingen, podiumkunsten, muziek, kunstenaarsverblijven, amateurkunsten, sociaal-cultureel volwassenenwerk, bibliotheken, culturele centra, lokaal cultuurbeleid, internationale festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, jeugdwerking, met inbegrip van informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen.

De Vlaamse Partij stelt tijdens de geldigheidsduur van dit programma twintig (20) dagen ter beschikking voor uitwisseling van experts in de bovengenoemde domeinen.

In het kader van de culturele programma's van de Raad van Europa en UNESCO wensen beide Partijen hun concrete Europese culturele samenwerking te versterken en zij maken daarbij gebruik van mogelijkheden die de culturele programma's van de Europese Unie bieden.

Beide partners moedigen rechtstreekse contacten aan tussen culturele instellingen en verenigingen.

11.2. Beeldende Kunst

Beide Partijen zijn bereid om een (1) beeldende kunstenaar/deskundige op het gebied van beeldende kunst uit te wisselen voor een periode van maximum veertien (14) dagen.

De Bulgaarse Partij wenst een (1) kunstenaar te ontvangen onder voorwaarden die worden bepaald volgens de geldende respectieve wetgevingen.

Beide Partijen wensen samen te werken op het vlak van mode en design door het organiseren van opleiding, uitwisseling van designers en mode-experts, en het uitwerken van gezamenlijke initiatieven en mede-evenementen. De Bulgaarse Partij is bereid met Antwerpen als toonaangevend design centrum in Europa.

Beide Partijen onderzoeken de mogelijkheid om deel te nemen aan festivals en publieke culturele evenementen en ze te organiseren.

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma de Vlaamse Partij nodigt een (1) kunstenaar uit voor een werkbezoek van twee (2) weken aan het Frans Masereel Centrum in Kasterlee. Hij/zij ontvangt gratis logies en een per diem van 50,00 EUR.

11.3. Cultureel Erfgoed

Beide Partijen zijn bereid vier (4) deskundigen uit te wisselen op het vlak van cultureel erfgoed - materieel en immaterieel - (bijv. musea en volkskunst) om de mogelijkheden tot het opzetten van gemeenschappelijke projecten te onderzoeken (bijv. op het vlak van digitaliseren van het cultureel erfgoed).

In het kader van de UNESCO Conventie van 17 oktober 2003 onderzoeken de beide Partijen de mogelijkheden om gezamenlijke projecten op te zetten o.m. het inventariseren en het bewaren van het immateriële erfgoed in Bulgarije en Vlaanderen. In een eerste fase kunnen ervaringen en kennis worden uitgewisseld tussen de Vlaamse administratie Cultuur en het Bulgaarse departement voor Algemeen Cultureel Erfgoed.

11.4. Podiumkunsten

Beide Partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uit te wisselen uit de sectoren theater en dans voor een periode van ten hoogste drie (3) dagen.

11.5. Muziek

Beide Partijen sturen twee (2) deskundigen op het vlak van de muziek voor een maximum van vijf (5) dagen tijdens de geldigheidsduur van dit programma.

11.6. Letteren

De Vlaamse Partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) vertaler uit Bulgarije te ontvangen in het Vertalershuis te Leuven voor een periode van één (1) maand.

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 1.000,00 EUR aangeboden.

Bijkomende informatie over de toelatingsvoorwaarden en de inschrijvingsprocedure kan bekomen worden bij het ministerie van Cultuur.

Na zijn/haar verblijf in Leuven krijgt de Bulgaarse vertaler de mogelijkheid om te verblijven in een tehuis van de literaire vereniging "Het Beschrijf" waar hij/zij kan samenwerken met een Vlaamse auteur.

Op deze wijze zal ook aan Bulgaarse auteurs de kans worden geboden om deel te nemen aan het writers-in-residence schema van Het Beschrijf.

Bijkomende informatie over de toelatingsvoorwaarden en de inschrijvingsprocedure kan bekomen worden bij het ministerie van Cultuur.

11.7. Bibliotheken

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionelen in de bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Bulgarije.

Jaarlijks gaan drie (3) Vlaamse deskundigen naar Bulgarije gedurende zeven (7) dagen voor de organisatie van een opleiding.

Beide Partijen engageren zich tot het delen en promoten van 'best practices' in beide landen.

11.8. Amateurkunsten

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg projecten op het vlak van de amateurkunsten uit te werken. Ze denkt hierbij aan peterschapsprojecten, kennis- en ervaringsuitwisseling, training- en stageprogramma's, uitwisseling van groepen, uitwisseling van publicaties, documentatie en informatie.

Ter voorbereiding van deze projecten stelt de Vlaamse partner voor dat beide Partijen gedurende 4 (vier) dagen 3 (drie) personen uitwisselen die deskundig zijn op het terrein van de amateurkunsten om de mogelijkheid van deze gezamenlijke projecten te onderzoeken.

12. NIET-FORMELE VOLWASSENENVORMING

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor verantwoordelijken van de niet-formele volwasseneneducatie uit te werken.

De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks vier (4) personen voor een specifiek opleidingsprogramma.

Mogelijke thema's zijn: behoeftedetectie in programma's van volwassenenvorming (het verwerven van inzicht in de behoeften van de lerende of de potentieel lerende), het creëren van partnerships tussen de aanbieders van volwasseneneducatie, het ontwikkelen van een leercultuur, het verhogen van de toegankelijkheid van het aanbod, migrantenwerkingen, de rol van de ondersteuningscentra, vrijwilligerswerk, etc.

Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

13. JEUGD

13.1. Beide Partijen stellen voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma vier (4) deskundigen (ambtenaren en jeugdwerkers) uit te wisselen voor een studiebezoek van zeven (7) dagen om elkaars jeugd(werk)beleid op alle niveaus (lokaal, regionaal, nationaal) te leren kennen.

13.2. Beide Partijen stellen voor om tijdens de geldigheidsduur van dit programma vier (4) deskundigen (ambtenaren en jeugdwerkers) uit te wisselen voor een studiebezoek van zeven (7) dagen elk met als doel een grondige studie van het Witboek of van de Europese Commissie "Een nieuwe stimulans voor jongeren

in Europa" door middel van het uitwisselen van goede praktijk rond de verschillende thema's.

- 13.3.** Beide Partijen gaan akkoord om jeugdwerkers te zenden of te ontvangen voor deelname aan geselecteerde internationale (jeugd)evenementen.

14. SPORT

Beide Partijen zullen, ieder jaar, een contingent van twintig (20) dagen ter beschikking om atleten, trainers en beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in het andere land, deel te nemen aan stages en clinics op het gebied van de sport.

15. WETENSCHAP EN TECHNOLOGISCHE INNOVATIE

Beide Partijen zullen onderzoeken op welke wijze ze de samenwerking in het kader van de Europese Onderzoeksruimte verder kunnen optimaliseren, en dit zowel op het vlak van onderzoeksgroepen als van wetenschaps- en innovatiebeleid.

16. ONDERWIJS

16.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen wisselen, op vraag van de andere Partij, informatie en ervaring uit op het vlak van de onderwijsstructuur en –organisatie, de professionele erkenning op het gebied van de richtlijnen van de Europese Gemeenschap en de toepassing van de verklaring van Bologna, het ontwikkelen van een accreditatiesysteem en andere onderwerpen gerelateerd aan opvoeding, zoals derdegraads master's degree opleidingen.

16.2. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundige/beleidsmensen

Met betrekking tot de toetreding van Bulgarije tot EU op 1 januari 2007, mag Vlaanderen de Bulgaarse Staat helpen op het vlak van hoger onderwijs, via opleidingsprogramma's, het opleiden van ambtenaren en deskundigen, de overdracht van wetgeving op het niveau van onderwijssectoren waarin Vlaanderen ervaring heeft (Interuniversitair samenwerkingsnetwerk).

Beide Partijen wisselen jaarlijks twee (2) deskundigen/professoren van een instelling voor hoger onderwijs/overheid uit, voor een periode van zeven (7) dagen, om de onderwijshervormingen die voortvloeden uit de implementatie van het Verdrag van Bologna te bespreken of om deel te nemen aan korte seminars, conferenties, congressen of symposia met het oog op het bevorderen van netwerking en de uitwisseling tussen instellingen voor hoger onderwijs.

16.3. Specialisatiebeurzen

Beide Partijen voorzien voor elkaar 2 (twee) specialisatiebeurzen voor de academiejaren 2007-2008 en 2008-2009, voor een periode afhankelijk van de syllabus (minimum 9 maanden, maximum 12 maanden).

16.4. Navorsingsbeurzen

Beide Partijen bieden elkaar voor de academiejaren 2007 - 2008 en 2008 - 2009 jaarlijks één (1) onderzoeksbeurs voor zes (6) maanden aan voor onderzoek. De zes maanden zijn opsplitsbaar in perioden van minimum elk drie (3) maanden.

16.5. Vakantiebeurzen: Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur

De toetreding van Bulgarije tot de EU verhoogt de vraag naar personen die Bulgaarse taal verstaan en spreken omdat enerzijds het Bulgaars een officiële taal van de EU wordt en omdat anderzijds de politieke en economische relaties tussen Bulgarije en de EU zullen toenemen. Daarom is het nuttig om de studie van andere talen aan te moedigen via zomercursussen.

De Bulgaarse Partij voorziet jaarlijks twee (2) beurzen voor de Vlaamse Partij voor het bijwonen van de zomercursus over de Bulgaarse taal en literatuur die wordt georganiseerd door de St Kliment Ohridski Universiteit van Sofia en de St Cyril en Methodius Universiteit van Veliko Turnovo. Van de aanvragers wordt verwacht dat ze een rudimentaire kennis hebben van de Bulgaarse taal.

De Vlaamse Partij voorziet jaarlijks twee (2) beurzen voor de Bulgaarse Partij voor het bijwonen van de zomercursus "Nederlandse Taal en Cultuur" die wordt georganiseerd door ofwel de Universiteit Hasselt of door het Talencentrum van de Universiteit Gent. Deze cursussen worden jaarlijks georganiseerd. De drie weken durende cursus is vooral bedoeld voor studenten Nederlandse taal en literatuur aan Bulgaarse instellingen voor hoger onderwijs. Van de aanvragers wordt verwacht dat ze een redelijke kennis van het Nederlands hebben, op Elementaire Kennis Niveau van het Certificaat van Nederlands als een Vreemde Taal.

Beide Partijen moedigen de rechtstreekse samenwerking aan tussen hun secundaire scholen via de EU-onderwijsprogramma's (Socrates, Leonardo da Vinci), alsook via andere samenwerkingsprogramma's. Met dat doel zal de Vlaamse Partij Bulgaarse deelnemers uitnodigen voor elk contactseminarie dat de Vlaamse Partij organiseert in het kader van het SOCRATES-Programma.

Daarnaast verwijst de Vlaamse Partij naar het programma "Euroklassen", waarbij Vlaamse secundaire scholen een subsidie kunnen aanvragen om een korte uitwisseling van klassen met een buitenlandse secundaire school te organiseren. Met deze subsidie kunnen de eigen reis- en verblijfkosten, alsook de verblijfkosten van de partnerschool worden gefinancierd. De Bulgaarse

partij is bereid om, voor zover het beschikbare budget dit toelaat, deze projecten te ondersteunen en de internationale reiskosten van de Bulgaarse partnerscholen te financieren.

16.6. Secundaire beroepsopleiding in landbouw en toerisme

Beide Partijen moedigen de uitwisseling van ervaring aan voor de organisatie van activiteiten voor management-, landbouw-, bosbouw- en toerismescholen, opleiding en advies in landbouw en toerisme.

17. CAPACITY BUILDING

17.1. Havenmanagement

De Vlaamse Partij (administratie Buitenlands Beleid) biedt aan de Bulgaarse Partij de mogelijkheid om experts te zenden naar de seminaries inzake opleiding port management die worden georganiseerd door APEC (Antwerp/Flanders Port Training Center) voor de jaren 2007-2008.

De Bulgaarse Partij zal haar kandidaten voor deze seminaries voorstellen en de deelnemers worden geselecteerd door APEC. De Vlaamse Partij draagt de kosten voor deelname van deze seminaries. De internationale reiskosten zijn ten laste van de deelnemer of van de organisatie waartoe hij behoort.

17.2. Samenwerking tussen regionale en lokale autoriteiten

De Vlaamse Partij is bereid deskundigen uit te zenden met het oog op het ondersteunen van de Bulgaarse Partij op het vlak van de ontwikkeling van projecten voor regionale, interregionale, intergemeentelijke en grensoverschrijdende samenwerking.

17.3. Opleiding van Bulgaarse diplomaten

De Vlaamse Partij (afdeling Buitenlandse Zaken) is bereid in 2007 twee (2) of drie (3) Bulgaarse diplomaten te ontvangen op de Vlaamse vertegenwoordiging van de Belgische vertegenwoordiging bij de Europese Unie om hen te laten kennismaken met de interne procedures en het besluitvormingsproces rond Europese onderwerpen die tot de bevoegdheden van de Vlaamse Regering behoren. De Vlaamse Partij is bereid bij te dragen in de kosten van deze bezoeken. Financiële en praktische afspraken zullen gemaakt worden via diplomatieke kanalen.

18. BEHEER VAN EUROPESE STRUCTUURFONDSEN

18.1. Europees Sociaal Fonds

De Vlaamse en de Bulgaarse Partij werken samen op het gebied van de nieuwe strategische prioriteiten van het ESF tijdens de programmaperiode 2007-2013 – “Het versterken van de institutionele capaciteit en de efficiëntie van openbare administraties en openbare diensten op nationaal, regionaal en lokaal niveau”. De Vlaamse Partij voorziet expertise en advies voor de Bulgaarse Partij voor capacity building in het leveren van beleidsinstrumenten en programma's, vooral door de uitwisseling van ervaring, opleiding en specifieke steun voor sleuteldiensten. Hiertoe zal, op verzoek van de Bulgaarse Partij, de Vlaamse Partij een Bulgaarse delegatie van acht (8) personen ontvangen in Vlaanderen gedurende 2007-2008.

18.2. Financieel beheer van Structuurfondsen

Met betrekking tot de bereidheid van beide Partijen om de samenwerking tussen de Republiek Bulgarije en de Regering van Vlaanderen uit te breiden naar nieuwe domeinen zoals het versterken van de administratieve capaciteit inzake Structuurfondsen, wordt het volgende overeengekomen:

1. Beide Partijen gaan akkoord over het belang van samenwerking op het vlak van gezond financieel beheer van de Structuurfondsen m.b.t. de voorbereiding van de Republiek Bulgarije, als kandidaat lidstaat, op deelname aan de Structuurfondsen.
2. Beide Partijen wisselen informatie uit over wetgeving en regelgeving betreffende het financiële beheer van structuurfondsen.
3. Beide Partijen nodigen de organisatie aan van studiebezoeken, seminars en bezoeken m.b.t. structuurfondsen met het oog op de uitwisseling van ervaring en ideeën over het invoeren van financiële controleprocedures inzake de structuurfondsen.
4. De uitwisseling van experts en ambtenaren zal in gezamenlijk overleg worden overeengekomen.
5. De Vlaamse administratie stelt technische ondersteuning ter beschikking voor het invoeren van aangepaste systemen en procedures voor financieel beheer en controle noodzakelijk om te voldoen aan de specifieke vereisten van de reglementering betreffende de Structuurfondsen.

19. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

19.1. Algemeen

Beide Partijen sturen hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de datum die voorzien is voor de vergadering van de gemengde commissie.

Hun toekomstige samenwerking wordt zo concreet mogelijk ontwikkeld. Ze zal worden gebaseerd op realistische projecten en algemeenheden zoals informatie-uitwisseling en voorstellen zonder een echt engagement van de betrokken Partijen.

De volgende algemene voorzieningen en bepalingen werden afgesproken:

- alle activiteiten en uitwisselingen vermeld in dit programma worden uitgevoerd binnen de grenzen van de financiële middelen ter beschikking van de twee Partijen;
- de activiteiten en uitwisselingen voorzien in dit programma zullen geen andere initiatieven of bezoeken uitsluiten die voorafgaandelijk zouden kunnen worden voorgesteld en afgesproken door beide Partijen via diplomatieke weg of in rechtstreekse bilaterale overeenkomsten;
- de organisatie van muziek-, dans- en theateropvoeringen en tentoonstellingen, indien niet vermeld in dit programma, moet a-priori zijn gebaseerd op een directe overeenkomst die de financiële en andere voorwaarden omvat tussen de organisaties en artiesten die bij dergelijke manifestaties zijn betrokken;
- de respectieve overheden kunnen bijkomende projecten financieren.

Andere voorwaarden voor samenwerking worden op individuele basis afgesproken.

Alle details met betrekking tot de specifieke samenwerkingsprogramma's die binnen dit Programma worden uitgevoerd worden door de bevoegde autoriteiten - de coördinatoren in de betrokken sectoren - van beide Regeringen goedgekeurd. Voor de sectoren economie, buitenlandse handel, toerisme en energie is bij de Regering van de Republiek Bulgarije de bevoegde autoriteit/coördinator het ministerie van Economie en Energie.

19.2. Studiebeurzen

1. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 16.3. (specialisatiebeurs) en 16.4. (onderzoeksbeurs) gebeurt onder de volgende algemene voorwaarden: De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar, zijn in het bezit van een graad van "master" of gelijkwaardig en moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak.
 - a) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij.
 - b) De zendende partij bezorgt aan de ontvangende partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag vóór 1 april:

Vlaamse kandidaten stellen één exemplaar van het dossier op in het Nederlands, de twee andere exemplaren hetzij in het Engels of het Frans of het Duits of de taal van het gastland. Bulgaarse studenten stellen hun dossier op in het Nederlands, of in het Engels, het Frans of het Duits:

 - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
 - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen;
 - aanbevelingsbrieven en eventuele toelating aan de instelling.

- c) De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen werden aanvaard en tezelfdertijd deelt zij aan de zendende partij de namen mee van de instellingen die instaan voor de ontvangst tijdens de studieperiode.
 - d) De zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van de beursstudenten tenminste twee (2) weken voor de aanvang van zijn/haar verblijf.
2. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 16.3. (specialisatiebeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:
- a) De zendende partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het gastland.
 - b) De ontvangende partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 770,00 EUR;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academiejaar 2005-2006: 505,00 EUR);
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Bulgarije:

- logies in een studententehuis (kostprijs tussen 30,00 BGN en 45,00 BGN per maand);
- een maandelijkse toelage van 210,00 BGN;
- ziekteverzekering in het kader van de Bulgaarse wetgeving;
- inschrijvingskosten, behalve voor muziek- of medische opleiding.

3. De uitwisseling van een studiebeurs onder artikel 16.4. (navorsingbeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:
- a) de zendende partij staat in voor de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het ontvangende land.
 - b) de ontvangende partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 740,00 EUR;
- een startvergoeding van 125,00 EUR toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving;

In Bulgarije:

- logies in een studententehuis (kostprijs tussen 30,00 BGN en 45,00 BGN per maand);
- een maandelijks toelage van 210,00 BGN;
- ziekteverzekering in het kader van de Bulgaarse wetgeving;
- inschrijvingskosten, behalve voor muziek- of medische opleiding.

4. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 16.5. (zomercursussen) gebeurt onder de algemene en financiële voorwaarden:

- a) de Vlaamse partij staat in voor inschrijvingskosten, logies en maaltijden en kosten voor deelname aan excursies in het kader van het opleidingsprogramma, ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Belgische wetgeving.
- b) de Bulgaarse partij staat in voor logies in een studententehuis, maaltijden en cultureel programma. Er worden geen inschrijvingskosten aangerekend.

De verzekeringskosten zijn ten laste van de deelnemers aan de zomercursussen.

19.3. Uitwisseling van personen

De voorwaarden in dit artikel betreffen de uitwisseling van personen vermeld in dit werkprogramma, tenzij dat anders werd bepaald.

Uitwisselingen van personen voor korte duur (max. 30 dagen en op uitnodiging van de zendende partij) zoals vastgelegd in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- a) De zendende partij deelt aan de ontvangende partij tenminste twee (2) maanden op voorhand het curricula vitae van de betrokkenen, de uitnodiging, het activiteitenplan, alsook de data van zijn aankomst en zijn vertrek mee.
- b) De ontvangende partij bevestigt haar bereidheid tot ontvangst een (1) maand voor het vertrek de genodigde. Het moment van het vertrek wordt drie (3) weken vooraf bevestigd.
- c) Ten laste van de zendende partij :
 - internationale reiskosten heen en terug.
- d) Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 EUR (exclusief vervoerskosten) of 50,00 EUR/dag (inclusief vervoerskosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Bulgarije

- logies, maaltijden en kosten voor reizen in het binnenland in overeenkomst met het werkprogramma en te bepalen door de ontvangende partij.
- de personen zijn zelf verantwoordelijk voor het nemen van een verzekering vooraleer ze in Bulgarije binnenkomen.

19.4. Film

- Ten laste van de zendende Partij: internationale reiskosten.
- Ten laste van de ontvangende Partij: organisatiekosten.

19.5. Uitwisseling van tentoonstellingen

De voorwaarden worden geval per geval besproken en overeengekomen en indien niet anders bepaald, gelden de volgende voorwaarden.

Ten laste van de zendende Partij:

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van "nagel tot nagel";
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus (teksten, foto's, transparanten, enz);
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur (klimaatregeling, suppoosten, enz);
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide Partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in-en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende Partij van tien (10) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...).

In geval van beschadiging begint de ontvangende Partij niet met de restauratie zonder voorafgaande toestemming van de zendende Partij, maar ze zal alle relevante documentatie en ondersteuning om de zendende Partij in staat te stellen schadevergoeding te krijgen van de betrokken verzekeringsmaatschappij.

Beide Partijen komen via diplomatieke weg de voorwaarden voor elk specifiek evenement overeen. Alle betwistingen betreffende de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden door onderhandelingen tussen de ondertekende Partijen opgelost.

20. OVEREENKOMST BETREFFENDE DE SAMENWERKING VIA PROJECTEN IN HET KADER VAN HET VLAAMS SAMENWERKINGSPROGRAMMA MET CENTRAAL- EN OOST-EUROPA

Beide Partijen bevestigen hun wil om hun samenwerking te ontwikkelen op basis van door beide Partijen erkende en gesteunde projecten.

De Vlaamse Partij biedt aan de Bulgaarse Partij haar expertise en ervaring en de Bulgaarse Partij wil bij voorkeur samenwerken op de volgende domeinen: ontwikkeling van KMO's, economie, toerisme en investeringen, tewerkstelling, structuurfondsen, regionale samenwerking, landbouw, milieu, transport en capaciteitsopbouw, administratieve competenties en beheer, infrastructuur, beroepsopleiding en trilaterale samenwerking om het land te helpen voldoen aan de eisen die worden gesteld om toe te treden tot de EU. en zich aan te passen aan de nieuwe voorwaarden van het lidmaatschap van de Unie.

In overeenstemming met het nieuwe Vlaamse Beleid t.a.v. Centraal- en Oost-Europa werden centrale contactpunten aangeduid in Vlaanderen en Bulgarije met het oog op de verzameling en de selectie van projectvoorstellen die tussen deze contactpunten zullen uitgewisseld worden.

Beide Partijen komen overeen dat leden van de Vlaamse en Bulgaarse contactpunten op geregelde tijdstippen vergaderingen organiseren, afwisselend in Vlaanderen en Bulgarije met het oog op het herzien van de behandeling van de projectvoorstellen en om de staat van uitvoering van de al goedgekeurde projecten te onderzoeken en dit in nauwe samenwerking met vertegenwoordigers van de functioneel bevoegde Vlaamse en Bulgaarse ministeries - sectorale coördinatoren.

Al de voorstellen werden door beide Partijen geëvalueerd op basis van hun eigen criteria en procedures. Beide Partijen maakten een eigen rangschikking.

De volgende projectvoorstellen werden geregistreerd:

Project number	Project name	Budget €	Promoter	Partner
BUL/001/06	Network Evening- and Weekend Training Centres for Entrepreneurs in Bulgaria	125.336,50	Foundation Marcel De Bisschop Aalst-Gabrovo vzw	Bulgarian Chamber of Commerce and Industry - (BCCI) Sofia
BUL/002/06	Developing of a model for home care in the region of Ruse (Bulgaria)	57.460,00	Vlaamse Christelijke Mutualiteiten	Ruse Organisation Caritas
BUL/003/06	Creation of a Supported Living Centre for disadvantaged people in the district of Mladost (Sofia)	130.754,00	ADO Icarus vzw	RSSP (Regional Society for Social Prosperity - Sofia Region)
BUL/004/06	Training and transfer of know-how in the field of social policy and HRM to companies in the Sofia Region	87.930,84	Voka - Kamer van Koophandel Limburg	Bulgarian Chamber of Commerce and Industry
BUL/005/06	Developing the expertise in business support organisations in Bulgaria regarding "Acquis Communautaire" and transferring Flemish "Acquis" expertise, expertise in innovation, sustainable development and other internationalisation aspects to Bulgarian enterprises	91.190,00	Voka - Kamer van Koophandel Antwerpen-Waasland	BULGARIAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY
BUL/006/06	Training, networking and capacity building as tools for accession and sustainable development	114.420,00	Pluralistisch Platform Gehandicaptenzorg	Agency for Social Development - VISION
BUL/007/06	Improving the Competitiveness and Professionalism of Bulgarian Bakery and Confectionary by Transfer of Flemish Experience and Best Practices	100.097,53	Syntra West vzw	Federation of Bakers and Confectioners in Bulgaria (FBCB)
BUL/008/06	Capacity building on European Guidelines for Environmental Management in Bulgarian ports	207.344,00	VUB - Departement Menselijke Ecologie	University of Chemical Technology and Metallurgy (UCTM) - Ecology Center at UCTM
BUL/009/06	Set up of a Bulgarian national computing/data grid for research	170.000,00	Vrije Universiteit Brussel	Institute for Parallel Processing - Bulgarian

Project number	Project name	Budget €	Promoter	Partner
				Academy of Sciences (IPP-BAS)
BUL/010/06	Development of expertise in sustainable and ecological fruit farming	55.868,00	Agriv-Consult	Fruit Growing Institute (FGI)
BUL/011/06	Action Plan for the implementation of the tourism and recreation strategy in and around Kjustendil	80.184,00	Balkanactie	Municipality of Kjustendil
BUL/012/06	Training General Practitioners Mental Health: Dealing with Depression and Anxiety in Primary Health Care Settings	67.990,00	Belgisch Interuniversitair Centrum voor Research en Actie (BICRA) vzw	National Center of Public Health Protection
BUL/013/06	Twinning of Flemish and Bulgarian Climate Communities: promoting energy citizenship in communities for climate protection	156.364,00	Bond Beter Leefmilieu	Energy Agency of Plovdiv (EAP)
BUL/014/06	Capacity building for investigation, registration and reporting of contaminated sites	158.878,10	Ecolas nv	Environment Executive Agency
BUL/015/06	Key Performance Indicators for benchmarking water companies in Bulgaria	78.796,00	Hemmis nv	Bulgarian National Association on Water Quality (BNAWQ)
BUL/016/06	Adaptation & implementation of the Flemish 'Good Lovers' concept in the Bulgarian context for improving sexual and relational education of youth for improving sexual health of youth and the prevention of HIV in Bulgaria	145.873,01	Sensoa vzw	Bulgarian Family Planning and Sexual Health Association (BFPA)
BUL/017/06	Implementation of farm gate nutrient balances in Bulgaria: a management tool towards sustainable agriculture	189.700,00	UGent, Vakgroep Bodembeheer en Bodemhygiëne	Institute of Soil Science "Nikola Poushkarov" (ISS)
BUL/018/06	Home Social Services for Elderly and Disabled People	132.380,00	VFG	REHA Association
BUL/019/06	Air pollution assessment and abatement in Bulgaria in view of the country's accession to the EU	197.836,00	Vlaamse Instelling voor Technologisch Onderzoek (VITO)	Geophysical Institute (GPhI), Bulgarian Academy of Sciences

Project number	Project name	Budget €	Promoter	Partner
BUL/020/06	Knowledge transfer of ISPA guidelines and Manual during preparation of the Fund application using an integrated water planning	121.860,00	Aquaplus member of the Aquafin group	NGO 'Sred-Eko Union'
BUL/021/06	Family centres for children in Bulgaria	145.431,00	ZEWOPA vzw	Health forum

De beide Partijen gaan akkoord om de volgende projecten voor mogelijke financiering aan de Vlaamse Regering voor te leggen, binnen het voor 2006 beschikbare budget van EUR 630.000,00 in een orde van voorkeur voorgesteld door de Bulgaarse Partij:

Project nummer	Projectnaam	Coördinator	Voorgesteld budget
BUL/001/06	Network Training Centres SME Bulgaria	Foundation Marcel De Bisschop Aalst-Gabrovo	90.000 EUR
BUL/012/06	Dealing with Depression and Anxiety for GPs	Belgisch Interuniversitair Centrum (BICRA)	45.000 EUR
BUL/014/06	Contaminated sites register	Ecolas nv	110.000 EUR
BUL/017/06	Farm gate nutrient balances in Bulgaria	UGent Vakgroep Bodembeheer en Bodemhygiëne	130.000 EUR
BUL/021/06	Family Centres in Bulgaria	ZEWOPA vzw	90.000 EUR
BUL/018/06	Quality of Life	VFG	80.000 EUR
BUL/015/06	KPI-Water Bulgaria	Hemmis nv	55.000 EUR
BUL/010/06	Ecofruit-Ecotra Bulgaria	Agriv-Conult	30.000 EUR

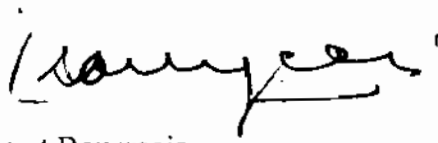
Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Brussel te houden in oktober 2008.

Dit programma wordt van kracht op de dag van de ondertekening.

Opgemaakt in Sofia op 15 november 2006, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Bulgaars en het Engels. Beide teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Engelse tekst als referentiebasis.

Voor de Vlaamse Regering

Voor de Regering
van de Republiek Bulgarije



Geert Bourgeois



Ivailo Kalfin